

WILLIAM SWANN (BREDA)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
2 JUNI 1648
4822

Samenvatting: Swann schrijft dat hij gehoord heeft van Huygens' komst naar Breda en hoopt hem samen met zijn vrouw Utricia Ogle, die hij verwittigd heeft, nog te ontmoeten.

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 113, fol. 247-248: brief (dubbelvel, 15x19cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Land 1891, nr. 6*, pp. 228: volledig.

— Worp 4, nr. 4822, p. 480: samenvatting.

Namen: Christiaan Huygens; Utricia Ogle.

Plaatsen: Antwerpen; Brussel; Utrecht.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zulekom,

à La Haye.

Sir,

I understood by Monsieur Huygens of your comming to Breda, of which I am hartily glad, but sorry wee shall loose you so long out of this country. I have sent therefore an expresse to Utregth to my wyfe to lett her know of it. And if her health will give her leave, I know shee will not fayle to bee heere against your comming, that so both of us may have once more the happinesse to see you, and, if it may bee without troubel, to waigth upon you as farr as Antwerp or Brussels. I hoope at least I shall bee admittet to this faveur as being one that ever shall remayne,

Sir,

your most humbel and most affectionat servant
W. Swann.

Breda, the 2 of June 1648.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik heb van de heer [Christiaan] Huygens gehoord over uw komst naar Breda, waarover ik van harte verheugd ben, maar ook bedroefd omdat we u zo lang kwijt zullen zijn in dit land. Daarom heb ik een expresbrief gestuurd naar Utrecht naar mijn ¹vrouw, om haar dit te laten weten. Als haar gezondheid het haar toelaat, weet ik zeker dat ze niet zal verzuimen om tegen de tijd van uw komst hier te zijn, zodat wij beiden nogmaals het

¹. Utricia Ogle.

geluk hebben u te zien. Als het zonder problemen mogelijk is, zullen wij u ²begeleiden tot aan Antwerpen of Brussel. Ik hoop tenminste dat u mij deze gunst zal verlenen, omdat ik altijd zal blijven,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
William Swann.

Breda, 2 juni 1648.

². Swann verwijst hier naar Huygens' voorgenomen, maar niet ondernomen reis naar de Franche-Comté.